

284A0716(02)

16.7.84

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

Nr L 188/9

## ÖVERENSKOMMELSE

om samarbete vid bekämpning av förorening av Nordsjön genom olja och andra skadliga ämnen

(Bonn-avtalet)

REGERINGARNA I KONUNGARIKET BELGIEN, KONUNGARIKET DANMARK, FRANSKA REPUBLIKEN, FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND, KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA, KONUNGARIKET NORGE, KONUNGARIKET SVERIGE SAMT FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND ÄVEN SOM EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN,

VILKA ÄR ENIGA om att förorening av havet inom Nordsjöområdet genom olja och andra skadliga ämnen kan utgöra ett hot mot den marina miljön och kuststaternas intressen,

VILKA BEAKTAR att sådan förorening har många orsaker och att olyckshändelser och andra händelser till sjöss ger anledning till stor oro,

VILKA ÄR ÖVERTYGDA om att förmågan att bekämpa sådan förorening liksom aktivt samarbete och ömsesidig hjälp mellan staterna är nödvändiga för skyddet av deras kuster och därmed förknippade intressen,

VILKA UPPSKATTAR de framsteg som redan uppnåtts inom ramen för överenskommelsen om samarbete vid oljeförorening i Nordsjön, som undertecknades i Bonn den 9 juni 1969,

VILKA ÖNSKAR vidare utveckla den ömsesidiga hjälpen och samarbetet för bekämpning av föroreningar,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Denna överenskommelse skall tillämpas närhelst förekomsten eller väntad förekomst av olja eller andra skadliga ämnen som förorenar eller hotar att förorena havet inom Nordsjöområdet, såsom detta område definieras i artikel 2 i denna överenskommelse, utgör en allvarlig och överhängande fara för en eller flera fördragsslutande parter kust eller därmed förknippade intressen.

*Artikel 2*

För ändamålet med denna överenskommelse förstås med Nordsjöområdet Nordsjön söder om latitud 61°N samt

- a) Skagerack, vars södra gräns utgörs, öster om Skagen, av latituden 57°44',8 N;
- b) Engelska kanalen och till den anslutande vatten öster om en linje dragen femtio nautiska mil väster om en linje mellan Scillyöarna och Ouessantön.

*Artikel 3*

1. De fördragsslutande parterna finner att skydd mot förorening av det slag som nämns i artikel 1 i denna överenskommelse påkallar aktiv samverkan mellan dem.

2. De fördragsslutande parterna skall tillsammans utveckla och fastställa praktiska, operationella och tekniska riktlinjer för gemensamma insatser.

*Artikel 4*

De fördragsslutande parterna förbinder sig att underrätta övriga parter om

- a) sin nationella organisation för bekämpning av förorening av det slag som avses i artikel 1 i denna överenskommelse;

- b) den myndighet som är ansvarig för att ta emot och avge rapporter om sådan förorening och för att handlägga frågor om ömsesidig hjälp mellan de fördragsslutande parterna;
- c) sina nationella resurser för att förhindra eller bekämpa sådan förorening, vilka kan ställas till förfogande för internationell hjälp;
- d) nya metoder med vilka sådan förorening kan förhindras och nya effektiva åtgärder för bekämpning av denna;
- e) större förorening av detta slag, som har bekämpats.

#### Artikel 5

1. Närhelst någon fördragsslutande part får kännedom om en olyckshändelse eller förekomsten av olja eller andra skadliga ämnen inom Nordsjöområdet, som kan förväntas utgöra ett allvarligt hot för annan fördragsslutande parts kust eller därtill knutna intressen, skall parten utan dröjsmål underrätta den andra parten genom dess behöriga myndighet.

2. De fördragsslutande parterna förbinder sig att uppmana befälhavarna på alla fartyg med deras flagga och förarna av luftfartyg, som är registrerade i vederbörande stat, att på lämpligaste sätt utan dröjsmål rapportera:

- a) alla olyckshändelser som orsakar eller kan förväntas orsaka förorening av havet;
- b) förekomsten, beskaffenheten och utspridningen av olja eller andra skadliga ämnen, vilka kan anses utgöra ett allvarligt hot mot en eller flera fördragsslutande parters kust eller därmed förknippade intressen.

3. De fördragsslutande parterna skall fastställa en standar diserad form för rapportering av föroreningar i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel.

#### Artikel 6

1. Nordsjöområdet indelas i zoner enligt bilagan till denna överenskommelse. Indelningen är gjord enbart för ändamålet med denna överenskommelse.

2. Den fördragsslutande part inom vars zon en situation inträffar av det slag som beskrivs i artikel 1 i denna överenskommelse skall göra nödvändiga bedömningar av beskaffenhet och omfattning av varje olyckshändelse eller, när så är lämpligt, av typ och ungefärlig kvantitet av olja eller andra skadliga ämnen samt i vilken riktning och med vilken hastighet som de rör sig.

3. Den fördragsslutande part som berörs skall omedelbart underrätta alla övriga parter genom deras behöriga myndigheter om sina bedömningar och om varje åtgärd som parten har vidtagit för att bekämpa oljan eller de andra skadliga ämnena samt hålla dessa under observation så länge de finns inom partens zon.

4. De skyldigheter som åläggs de fördragsslutande parterna enligt denna artikel skall, såvitt gäller zoner för vilka flera parter är ansvariga, vara föremål för särskilda tekniska arrangemang mellan berörda parter. Dessa arrangemang skall meddelas de andra fördragsslutande parterna.

#### Artikel 7

Om en fördragsslutande part behöver hjälp för att bekämpa förorening eller väntad förorening till sjöss eller vid sin kust, får parten begära hjälp av övriga fördragsslutande parter. Fördragsslutande parter som begär hjälp skall närmare ange vilket slag av hjälp de behöver. Fördragsslutande parter, vars hjälp blivit påkallad enligt denna artikel, skall efter bästa förmåga lämna all den hjälp de kan, varvid hänsyn skall tas, särskilt när det är fråga om förorening genom andra skadliga ämnen än olja, till de tekniska resurser som de har att tillgå.

#### Artikel 8

1. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte tolkas så att de på något sätt inkräktar på de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt folkrätten, särskilt vad gäller förebyggande åtgärder mot eller bekämpning av havsförorening.

2. Den indelning i zoner som avses i artikel 6 i denna överenskommelse skall inte i något fall kunna åberopas såsom precedensfall eller argument i någon fråga som rör suveränitet eller jurisdiktion.

#### Artikel 9

1. När det inte finns en bilateral eller multilateral ekonomisk överenskommelse rörande de fördragsslutande parternas åtgärder för bekämpning av förorening eller en överenskommelse som har slutits med anledning av en

gemensam bekämpningsoperation, skall de fördragsslutande parterna bära kostnaderna för sina respektive åtgärder för bekämpning av förorening enligt a eller b nedan:

- a) Om åtgärderna har vidtagits av en fördragsslutande part på uttrycklig begäran av en annan fördragsslutande part, skall den part som begär sådan hjälp ersätta den hjälpande parten för kostnaderna för dess åtgärder.
- b) Om åtgärderna har vidtagits av en fördragsslutande part på dess eget initiativ, skall denna part bära kostnaderna för sina åtgärder.

2. Den fördragsslutande part som begär hjälp kan när som helst återkalla sin begäran, men i så fall skall den bära de kostnader som den hjälpande fördragsslutande parten redan har haft eller ådragit sig.

#### Artikel 10

Om inte annat överenskommits, skall kostnader för åtgärder som har vidtagits av en fördragsslutande part på begäran av en annan fördragsslutande part beräknas enligt vad lag och sedvänja i den stat som har lämnat hjälpen anger om betalning av skadestånd.

#### Artikel 11

Artikel 9 i denna överenskommelse skall inte tolkas så att den på något sätt inskränker på de fördragsslutande parternas rätt att från tredje man återkräva kostnaderna för åtgärder för bekämpning av förorening eller hot om förorening enligt andra bestämmelser och regler som är tillämpliga enligt nationell lagstiftning eller folkrätten.

#### Artikel 12

1. Möten mellan de fördragsslutande parterna skall hållas regelbundet och alltid när, med hänsyn till särskilda omständigheter, så beslutas i enlighet med arbetsordningen.

2. De fördragsslutande parterna skall vid sitt första möte upprätta en arbetsordning och finansiella regler, som skall antas enhälligt.

3. Depositarieregeringen skall sammankalla de fördragsslutande parterna till deras första möte så snart som möjligt efter ikraftträdandet av denna överenskommelse.

#### Artikel 13

Inom området för sin kompetens är Europeiska ekonomiska gemenskapen berättigad att utöva rösträtt med ett röstetal som motsvarar antalet röster för de medlemsstater i gemenskapen som är fördragsslutande parter i denna överenskommelse. Europeiska ekonomiska gemenskapen skall inte utöva sin rösträtt i de fall då deras medlemsstater utövar sin och omvänt.

#### Artikel 14

Det åligger de fördragsslutande parternas möten att

- a) utöva en allmän övervakning av genomförandet av denna överenskommelse;
- b) granska de enligt denna överenskommelse vidtagna åtgärdernas effektivitet;
- c) fullgöra de övriga uppgifter som kan bli nödvändiga enligt villkoren i denna överenskommelse.

#### Artikel 15

1. De fördragsslutande parterna skall vidta åtgärder för att säkerställa sekretärfunktioner för denna överenskommelse, varvid hänsyn skall tas till förefintliga arrangemang inom ramen för andra internationella överenskommelser om förhindrande av havsförorening, vilka gäller för samma område som denna överenskommelse.

2. Varje fördragsslutande part skall med 2,5 procent bidra till de årliga utgifterna till följd av överenskommelsen. Saldot av utgifterna för överenskommelsen skall fördelas mellan andra fördragsslutande parter än den Europeiska ekonomiska gemenskapen i förhållande till deras bruttonationalprodukt och i enlighet med den av Förenta nationernas generalförsamling regelmässigt antagna bidragsskalan. En fördragsslutande parts bidrag till saldot skall inte i något fall överstiga 20 procent.

#### Artikel 16

1. Utom för det fall som anges i artikel 17 i denna överenskommelse skall ett förslag från en fördragsslutande part till ändring av denna överenskommelse eller

dess bilaga behandlas vid ett möte med de fördragsslutande parterna. Om förslaget antas enhälligt, skall depositarieregeringen underrätta de fördragsslutande parterna om ändringen.

2. En sådan ändring träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då depositarieregeringen har mottagit meddelanden om godkännande från alla fördragsslutande parter.

#### Artikel 17

1. Två eller flera fördragsslutande parter får ändra de gemensamma gränserna för sina zoner, som anges i bilagan till denna överenskommelse.

2. En sådan ändring träder i kraft för alla fördragsslutande parter den första dagen i den sjätte månaden efter den dag då depositarieregeringen har underrättat härom, om inte en fördragsslutande part inom tre månader efter denna underrättelse har gjort invändning häremot eller har begärt överläggning i saken.

#### Artikel 18

1. Denna överenskommelse är öppen för undertecknande av regeringarna i de stater som var inbjudna att delta i den i Bonn den 13 september 1983 samlade konferensen om överenskommelsen om samarbete vid bekämpning av förorening av Nordsjön genom olja och andra skadliga ämnen samt av Europeiska ekonomiska gemenskapen.

2. Dessa stater och Europeiska ekonomiska gemenskapen kan bli parter i denna överenskommelse antingen genom underskrift utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller genom underskrift med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

3. Instrument över ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos Förbundsrepubliken Tysklands regering.

#### Artikel 19

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då regeringarna i alla de stater som anges i artikel 18 i denna överenskommelse och Europeiska ekonomiska gemenskapen har undertecknat överenskommelsen utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller har deponerat

ett instrument över ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Efter denna överenskommelses ikraftträdande skall överenskommelsen om samarbete vid oljeförorening i Nordsjön, upprättad i Bonn den 9 juni 1969, upphöra att gälla.

#### Artikel 20

1. De fördragsslutande parterna får enhälligt inbjuda varje annan kuststat i Nordostatlantområdet att ansluta sig till denna överenskommelse.

2. I sådant fall skall artikel 2 och bilagan i denna överenskommelse ändras i erforderlig utsträckning. Ändringarna skall antas enhälligt vid ett möte med de fördragsslutande parterna och träda i kraft vid den tidpunkt då denna överenskommelse träder i kraft för den anslutande staten.

#### Artikel 21

1. För varje stat som ansluter sig till denna överenskommelse skall den träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då staten deponerar sitt anslutningsinstrument.

2. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förbundsrepubliken Tysklands regering.

#### Artikel 22

1. Efter det att denna överenskommelse har varit i kraft under fem år kan varje fördragsslutande part säga upp den.

2. Uppsägning sker genom skriftlig notifikation till depositarieregeringen, som skall underrätta alla de andra fördragsslutande parterna om varje uppsägning som den mottagit och om dagen för mottagandet.

3. En uppsägning träder i kraft ett år efter det att depositarieregeringen har mottagit den.

#### Artikel 23

Depositarieregeringen skall underrätta de fördragsslutande parterna och dem som anges i artikel 18 i denna överenskommelse om

- a) varje undertecknande av denna överenskommelse;
- b) deponering av varje ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument och om mottagande av varje uppsägning;
- c) dagen för denna överenskommelses ikraftträdande;
- d) mottagande av varje notifikation om godkännande av ändringar i denna överenskommelse eller dess bilaga och om dagen för ändringarnas ikraftträdande.

*Artikel 24*

Originalen till denna överenskommelse, vars engelska, franska och tyska texter är lika giltiga, skall deponeras hos Förbundsrepubliken Tysklands regering, som skall sända bestyrkta kopior därav till de fördragsslutande parterna och som skall överlämna en bestyrkt kopia till Förenta nationernas generalsekreterare för registrering och publicering i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Till bevis härpå har undertecknade, vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Bonn den 13 september 1983.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN,

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Vorbehaltlich der Ratifikation,

Subject to ratification,

Sous réserve de ratification.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK,

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK,

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

Vorbehaltlich der Genehmigung,

Subject to approval,

Sous réserve d'approbation.

FÜR DIE REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

FÜR DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE,

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

Vorbehaltlich der Annahme,

Subject to acceptance,

Sous réserve d'acceptation.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN,

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY,

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVGE:

Vorbehaltlich der Ratifikation,

Subject to ratification,

Sous réserve de ratification.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN,  
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,  
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE:

FÜR DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIR-  
LAND,

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND,

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD:

Vorbehaltlich der Ratifikation,

Subject to ratification,

Sous réserve de ratification.

FÜR DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

POUR LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE:

Vorbehaltlich der Annahme,

Subject to acceptance,

Sous réserve d'acceptation.

---

## BILAGA

## BESKRIVNING AV DE ZONER SOM NÄMNS I ARTIKEL 6 I DENNA ÖVERENSKOMMELSE

Zonerna begränsas, med undantag av zonerna med gemensamt ansvar, av linjer som förenar följande punkter:

<i>Danmark</i>		<i>Norge</i>	
55°03'00",0 N	8°22'00",0 Ö	61°00'00",0 N	4°30'00",0 Ö
55°10'00",0 N	7°30'00",0 Ö	61°00'00",0 N	2°00'00",0 Ö
55°10'00",0 N	2°13'30",0 Ö	57°00'00",0 N	1°30'00",0 Ö
57°00'00",0 N	1°30'00",0 Ö	57°00'00",0 N	2°25'04",6 Ö
57°00'00",0 N	2°25'04",6 Ö	56°35'42",0 N	2°36'48",0 Ö
56°35'42",0 N	2°36'48",0 Ö	56°05'12",0 N	3°15'00",0 Ö
56°05'12",0 N	3°15'00",0 Ö	56°35'30",0 N	5°02'00",0 Ö
56°35'30",0 N	5°02'00",0 Ö	57°10'30",0 N	6°56'12",0 Ö
57°10'30",0 N	6°56'12",0 Ö	57°29'54",0 N	7°59'00",0 Ö
57°29'54",0 N	7°59'12",0 Ö	57°37'06",0 N	8°27'30",0 Ö
57°37'06",0 N	8°27'30",0 Ö	57°41'48",0 N	8°53'18",0 Ö
57°41'48",0 N	8°53'18",0 Ö	57°59'18",0 N	9°23'00",0 Ö
57°59'18",0 N	9°23'00",0 Ö	58°15'41",2 N	10°01'48",1 Ö
58°15'41",2 N	10°01'48",1 Ö	58°10'00",0 N	10°00'00",0 Ö
58°10'00",0 N	10°00'00",0 Ö	58°53'34",0 N	10°38'25",0 Ö
57°48'00",0 N	10°57'00",0 Ö		
57°44'48",0 N	10°38'00",0 Ö		
		Sträcker sig vidare längs norsk-svenska gränsen	
<i>Tyskland</i>		<i>Sverige</i>	
53°34' N	6°38' Ö	57°54' N	11°28' Ö
54°00' N	5°30' Ö	57°48' N	10°57' Ö
54°00' N	2°39',1 Ö	58°10' N	10°00' Ö
55°10' N	2°13',5 Ö	58°53'34",0 N	10°38'25",0 Ö
55°10' N	7°30' Ö		
55°03' N	8°22' Ö	Sträcker sig vidare längs norsk-svenska gränsen	
<i>Nederländerna</i>		<i>Förenade konungariket</i>	
51°32' N	3°18' Ö	61°00' N	0°50' Ö
51°32' N	2°06' Ö	61°00' N	2°00' Ö
52°30' N	3°10' Ö	57°00' N	1°30' Ö
54°00' N	2°39' Ö	52°30' N	3°10' Ö
54°00' N	5°30' Ö	51°32' N	2°06' Ö
53°34' N	6°38' Ö		

Zonerna med gemensamt ansvar är såsom följer:

1. Belgien, Frankrike och Förenade konungariket

Havsområdet mellan latituderna 51°32'N och 51°06'N

2. Frankrike och Förenade konungariket

Engelska kanalen sydväst om latituden 51°06'N till en linje dragen mellan punkterna 49°52'N 07°44' V och 48°27'N 06°25' V.

3. Danmark och Sverige

Havsområdet mellan de linjer i Skagerack som förenar punkterna

57°54' N    11°28' Ö  
57°44',8 N    10°38' Ö  
57°44',8 N    11°28' Ö